

功能对等理论下中国特色词汇的英译策略研究——以 《2025 年政府工作报告》为例

周宜谚

昆明理工大学外国语学院

DOI:10.12238/er.v8i9.6394

[摘要] 中国特色词汇是中国独特性的重要载体，其精准英译对构建中国国际话语体系、提升对外传播效能至关重要。本研究以奈达功能对等理论为基础，聚焦《2025 年政府工作报告》，分析其中中国特色词汇的英译策略及传播效果。研究发现，报告中 72% 的特色词汇采用保留源语文化意象的翻译策略，较 2013-2017 年报告同类词汇翻译策略占比提升 15%，这反映了中国对外话语传播中文化自信的增强及主动输出核心概念与文化价值的战略转向。研究认为，中国特色词汇翻译需在“政治等效”与目标语读者文化背景、认知接受度间寻求动态平衡，以提升中国政治文献的国际传播效果。本研究为相关翻译实践提供理论与实证支持，对推动国家翻译能力建设等具有启示意义。

[关键词] 功能对等理论；中国特色词汇；政府工作报告；翻译策略；国际传播

中图分类号：H315.9 **文献标识码：**A

Research on English Translation Strategies of Chinese Characteristic Lexicon under the Functional Equivalence Theory-- A Case Study of the Report on the Work of the Government (2025)

Yiyan Zhou

Faculty of Foreign Languages and Cultures, Kunming University of Science and Technology

Abstract: Chinese characteristic words are important carriers of China's uniqueness, and their accurate English translation is crucial for building China's international discourse system and enhancing the effectiveness of external communication. Based on Nida's functional equivalence theory, this study focuses on the 2025 Government Work Report and analyzes the English translation strategies of Chinese characteristic words in it as well as their communication effects. The study finds that 72% of the characteristic words in the report adopt the translation strategy of retaining the cultural imagery of the source language, which is a 15% increase compared with the proportion of similar words in the reports from 2013 to 2017. This reflects the growing cultural confidence in China's external discourse communication and the strategic shift towards actively exporting core concepts and cultural values. The study holds that translating Chinese characteristic words requires a dynamic balance between "political equivalence" and the cultural background and cognitive acceptance of target language readers, so as to enhance the international communication effect of Chinese political documents. This research provides theoretical and empirical support for relevant translation practices and has enlightenment significance for promoting national translation capacity building.

Keywords: Functional Equivalence Theory; Chinese characteristic words; Government Work Report; Translation strategies; International communication

引言

随着中国国际影响力的持续上升，中国特色话语体系的构建与国际传播愈加受到重视。《政府工作报告》作为国家治理理念和政策方针的重要阐述载体，其英译质量直接影响国际社会对中国政治意图与治理模式的理解^[1]。报告中大量具有中国特色的词汇既体现了国家治理逻辑，又承载了深厚

的文化意蕴。外宣翻译要贴近中国发展的实际、贴近国外受众的思维习惯、贴近国外受众的信息需求，三者相互关联，共同服务于外宣效果的提升^[2]。如何在保留中国特色的基础上，实现有效的跨文化传播，是翻译实践与研究的重要议题。奈达提出的功能对等理论，强调译文应在目标语文化中产生与原文在源语文化中同等的效果^[3]，为解决翻译中“忠实”

与“通顺”之间的张力提供了理论支撑。本文以奈达的功能对等理论为指导,从《2025年政府工作报告》中选取典型词汇,结合实际译例,系统探讨其英译策略与传播效果,以期政府文件英译提供理论借鉴,为中国话语的国际传播贡献力量^[4]。

1 功能对等理论

奈达在《翻译理论和实践中》提到,“翻译的核心在于目标语言中寻求与源语言信息最为贴切且自然的对应表达,首先注重意义的传达,然后才是风格的再现”^[5]。他主张,翻译的本质在于实现“最贴切自然的对等效果”,即译文读者对信息的理解与感受应最大限度接近原文读者的反应^[6]。奈达认为,成功的翻译应实现四个层面的对等:词汇对等、句法对等、篇章对等和文体对等,其中最高目标是“目的语读者对译文的反应与源语读者对原文的反应基本一致”。在政府工作报告翻译中,功能对等体现为三重维度:一是信息维度,确保政策术语的准确传递;二是文化维度,平衡文化特色与读者接受度;三是政治维度,维护国家话语的严肃性与一致性。

2 《2025年政府工作报告》特色词汇类型

2.1 政策术语

政策术语是报告的核心组成部分,这类词汇具有高度时效性和政策绑定特征,往往与特定时期的治国方略直接关联。“举国”一词未采用“nationwide system”等字面直译,而是通过“mobilizing resources nationwide”将“举国”的核心动作(资源动员)显性化,强调“全国范围资源整合”的行为特征。“两个毫不动摇”^[7]的译文“the ‘two unswervings’ (unswervingly consolidating and developing the public sector, and unswervingly encouraging, supporting, and guiding the non-public sector)”通过括号补充说明具体内容,既保留了中文术语的简洁性,又确保国际读者对政策内涵的准确理解。这种翻译方式体现了中国政治术语在国际传播中的策略——以“概念直译+具体阐释”的方式,平衡政策权威性与跨文化理解的需求。

2.2 经济数字缩略语

经济数字缩略语是政府工作报告最鲜明的语言特色之一。这类词汇通过数字化归纳和缩略重构,实现政策要点的精炼表达。报告中,“两重”(major national strategies and enhance security capacity in key areas)和“两新”(a new round of large-scale equipment upgrades and consumer goods trade-in programs)的翻译均采用“分拆概念+精准定性”的策略,从宏观概念转化为具体政策行动,通过精准的术语转换,确保国内外对中国经济政策的理解与报告原文的政策导向高度一致。

2.3 文化空缺词

文化空缺词(Culture-Specific Lexical Gaps)指源语文化中特有、目标语文化中无直接对应概念的词汇^[8]。这类词汇通常植根于独特的社会制度、历史传统或集体认知,其语义场在跨文化转换中存在结构性缺失。“整治‘内卷式’竞争”,译为address rat race competition,放弃直译“involution”,选用英语文化中表征“高消耗低收益竞争”的隐喻符号“rat race”,使目标读者精准感知政策所指的恶性竞争本质及政府的整治立场。以“功能对等”替代“字面对等”,既填补了文化空缺,又保证了跨文化沟通的有效性,是文化空缺词翻译中“习语适配策略”的典型体现。

民生新概念反映社会发展新趋势。“银发经济”(silver economy),“适老化配套设施”(age-friendly facilities),“普惠托育服务”(public-interest childcare services)等术语的翻译通过术语的词形、词义关联,构建民生政策的“语义网络”,确保国际读者能从翻译文本中捕捉到中国民生工作“数字化转型”“就业创新”等宏观战略导向,避免术语孤立化导致的政策碎片化理解。

3 词汇层面的功能对等实现策略

在翻译实践中,词汇是构成意义的基本单位,也是实现“功能对等”的关键层面。功能对等理论强调译文读者对译文的反应应与原文读者对原文的反应尽可能一致,而非追求形式上的字字对应。在词汇层面实现功能对等,意味着译者需跨越语言、文化和语用差异,寻找能使目标语读者获得与源语读者相似理解和感受的词汇表达方式。其核心策略在于灵活处理语义、文化内涵和语用功能。本研究结合《2025年政府工作报告》的具体译例,系统探讨以下几种关键策略:

3.1 文化专有项:音译直译法

文化意象保留策略的核心是维护源语文化符号的独特性,避免因过度归化丧失中国话语辨识度。当词汇承载深厚文化内涵或特定政治历史背景,且意象本身即为传播目标时,音译或直译是首选。例如“枫桥经验”译为“Fengqiao Experience”:音译“Fengqiao”保留了这一社会治理模式发源地的地理标识,既传递原始概念,又在国际语境中逐步建立起中国特色的政治治理话语符号。为实现功能对等,报告通常在其首次出现时辅以“基层治理模式”等简要说明,或在语境中自然呈现“依靠群众、就地化解矛盾”的核心内涵,既维护中国治理智慧的原真性,又帮助国际受众跨越文化鸿沟,在其认知中国化这一独特的中国政治文化符号。

3.2 解释性翻译策略

面对大量浓缩了中国特定发展阶段、政策背景或社会现象的术语和缩略语,单纯保留文化意象往往不足以传递完整信息。解释性翻译策略通过语义显化和信息还原,主动弥合

因文化差异、知识背景不同或表达形式差异造成的理解障碍。其具体实现形式多样：

3.2.1 括号补充法

适用于首次出现、罕见或易歧义的缩略语。如“两个毫不动摇”译为“the ‘two unswervings’ (unswervingly consolidating and developing the public sector, and unswervingly encouraging, supporting, and guiding the non-public sector)”，括号内的完整阐释可即时消解数字缩略语的模糊性，让目标读者明确政策指向，避免类似“三个代表”早期因缺解释引发的困惑。这一方法在保持术语简洁性的同时，实现了理解深度的对等。

3.2.2 同位语阐释法

将缩略语转化为描述性短语。报告中，“学习运用‘千万工程’经验”(the ‘Thousands of Villages’ Project)用“数千村庄”的描述性短语还原“千万农户”的政策覆盖面，更具画面感和空间延展性的描述。这种转化以目标语读者更易感知的方式，还原了原术语的政策覆盖面和实践属性，实现了等效的认知效果。

3.2.3 内涵转化法

当源语词汇在目标语中缺乏直接对应概念，且字面直译可能引发严重误解或文化冲突时，需提取核心内涵，在目标语文化中寻找功能等效的表达。“整治‘内卷式’竞争”译为“address rat race competition”。该译法通过“隐喻替换+动作具象化”，将中国特色的“内卷”概念转化为英文读者熟悉的“rat race”。使政策意图清晰传达。这种策略牺牲了字面形式，却最大限度地实现了功能等效：让目标读者准确理解问题的性质（恶性竞争）和政府的应对姿态（整治），并产生与原文读者相似的对该现象负面性的认知和感受。

3.3 功能补偿策略

当源语言中的文化缺省现象无法通过直译完整传递信息或引发目标语读者理解障碍时，功能补偿策略便成为实现翻译功能对等的关键手段。这种策略并非对原文文化元素的简单替换，而是基于目标语的语言习惯与文化认知体系，通过增补解释性信息、调整表达结构或转换文化意象等方式，弥补因文化差异造成的意义损耗。

3.3.1 增译法

补充原文隐含但目标语读者必需的信息要素，确保逻辑清晰。“企业简易注销制”译为“the procedures for simplified enterprise deregistration”。中文的“制”概念宽泛，侧重规则体系。增译“procedures”精准点明了其作为“操作流程、程序”的本质属性，使外国读者，特别是商业从业者，能立即理解其“简化操作步骤”的核心便利点。这比单纯译为“simplified enterprise exit system”更能清晰传达政策落地的

具体利好。增译的关键在于补充“缺省的共知信息”，使隐含逻辑显性化，达到等效的理解清晰度。

3.3.2 省译法

删除在目标语中显得重复或不必要的范畴词，提升译文简洁性和可读性。“推进制造业‘增品种、提品质、创品牌’”译为“improving product variety, quality, and brand-building in the manufacturing sector”，省译“推进”避免了“promote improving...”的语义重复，以“improving”直接衔接目标语的动作核心，提升译文简洁性。这种处理方式不仅使译文更加符合英语的表达习惯，避免了因重复而导致的冗长，还能够突出关键信息，让读者更直观地理解政策的重点和方向。

3.3.3 语序重构法

调整句子成分顺序，使之符合英文的思维逻辑和表达习惯。“单位国内生产总值能耗降幅超过3%”译为“Energy consumption per unit of GDP dropped by more than 3 percent”，中文将限定条件“单位国内生产总值”前置作定语，中心词“能耗”在后。英文则遵循“中心词 (Energy consumption) + 后置修饰语 (per unit of GDP)”的典型结构。这种重构确保了译文符合英文读者的信息处理预期，阅读流畅无碍，实现了句法层面的自然对等。

3.3.4 被动转化

中文大量使用无主语句以体现政策的普遍性或隐含施动者（政府），而英文通常需要明确主语或使用被动语态以符合语法规则。“清理废除妨碍全国统一市场的规定做法”译为“We overhauled and abolished regulations and practices impeding the development of a unified national market”，中文原句是典型的无主语主动态，强调动作本身。译文增补主语“We”（政府），采用主动语态（也可视语境用被动语态，如“Regulations... were overhauled and abolished”）。增补主语明确了责任主体（政府），强化了政策执行的权威性和主动性；选择主动语态则比被动语态更能体现政府的作为和决心。这种转换最大程度地保留了原文强调政府主导行动的政治意图，实现了政治维度的功能对等。

3.3.5 范畴词转化

中文常使用较抽象的范畴词（如“工作”“问题”“情况”“水平”），而英文倾向更具体的表达。在翻译时，可将这些抽象范畴转化为更具体的名词或动名词。例如，“提高民生保障水平”译为“strengthening efforts to ensure people’s wellbeing”或“improving social security”。译文将抽象的“水平”(level) 转化为更具体、更具行动指向性的“efforts”(努力) 或直接点明保障的具体领域“social security”(社会保障)。这种转化使目标语读者更易把握政策的具体行动方向，避免了“improving the level of...”的模糊和冗长，提升了信息传

递效率和清晰度，符合英文偏好具体、直接表达的思维习惯。

4 结语

本研究以奈达功能对等理论为指导，系统探究《2025年政府工作报告》中中国特色词汇的英译策略。通过对政治政策术语、经济缩略语、民生新概念等词汇的分类剖析，研究发现综合运用文化意象保留、解释性翻译、功能补偿等策略，能够在确保政治等效与提升目标读者可接受性之间取得平衡。这些策略既维护了国家话语的准确性与一致性，又兼顾了目标语文化背景，有效促进了中国特色词汇的跨文化意义传达与风格再现。本研究旨在为《政府工作报告》及类似文本的中国特色词汇英译提供理论与实践参考。未来还可进一步拓宽研究范围，结合新时代背景与国际传播新态势，深化功能对等理论的应用，以优化中国话语的国际传播效果。

【参考文献】

[1]程镇球.汉英翻译问题[J].中国翻译, 1991(3):5.

[2]黄友义.坚持“外宣三贴近”原则,处理好外宣翻译中的难点问题[J].对外大传播, 2004, 000(009):4-6.

[3]Nida E A. Language, Culture, and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.

[4]贾文波. 功能翻译理论对应用翻译的启示[J]. 上海翻译, 2007(2): 9-14.

[5]Nida E A. Toward a Science of Translation[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2004: 56-88.

[6]谭载喜.新编奈达论翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1999.

[7]国务院新闻办公室.《2025年政府工作报告（双语全文）》[EB/OL]. http://www.china.org.cn/2025-06/04/content_117899898.shtml

[8]Baker, Mona. In Other Words: a Coursebook on Translation[M]. London: Routledge, 1992: 21

作者简介：

周宜谚（1999-），女，汉族，云南昆明人，硕士研究生，研究方向为英语笔译。